Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to i Ja uczynię wam to: Nawiedzę was trwogą, wyczerpaniem\* i gorączką – niszczącymi oczy i trawiącymi duszę\*\* – i będziecie siali swoje ziarno na darmo, bo zjedzą je wasi wrogowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas Ja tak postąpię z wami: Nawiedzę was trwogą, wyczerpaniem i gorączką, dolegliwościami, które niszczą wzrok i prowadzą do omdlenia. Będziecie siać swoje ziarno na darmo, bo plony zagarną wrogowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To i ja z wami tak postąpię: Dotknę was przerażeniem, wycieńczeniem i gorączką, które wyniszczą wam oczy i napełnią wasze dusze boleścią. Na próżno będziecie siać wasze ziarno, bo zjedzą je wasi wrogowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja też wam to uczynię: nawiedzę was strachem, suchotami i gorączką, które wam oczy popsują a boleścią napełnią dusze wasze, a siać będziecie próżno nasienie wasze, bo je zjedzą nieprzyjaciele wasi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ja też wam to uczynię: Nawiedzę was prędko ubóstwem i gorącością, która by pokaziła oczy wasze i znędziła dusze wasze. Próżno siać będziecie siew, który od nieprzyjaciół pożarty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to i Ja obejdę się z wami odpowiednio: ześlę na was straszne nieszczęście, wycieńczenie i gorączkę, które prowadzą do ślepoty i rujnują zdrowie. Wtedy na próżno będziecie siali wasze ziarno. Zjedzą je wasi nieprzyjaciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To i Ja uczynię wam to: Nawiedzę was trwogą, wycieńczeniem i gorączką, które wyniszczają oczy i trawią życie. Daremnie będziecie siać swoje ziarno, bo zjedzą je wasi nieprzyjaciele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – oto co Ja wam uczynię: Ześlę na was trwogę, wycieńczenie i gorączkę, które zniszczą wam oczy i zrujnują życie. Na próżno będziecie siali wasze ziarno. Zjedzą je wasi nieprzyjaciele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oto co Ja wam uczynię: dopuszczę na was przerażenie, wycieńczenie i gorączkę, które zepsują wam oczy i zrujnują zdrowie. Na próżno też będziecie siać ziarno, bo zjedzą wam je wasi wrogowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas i Ja podobnie postąpię z wami. Dotknę was trwogą, wycieńczeniem i gorączką, które niszczą oczy i skracają życie. Na próżno będziecie siać zboże, bo wrogowie będą je spożywać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy Ja też uczynię wam to samo. Ześlę na was trwogę, przygnębienie, trawiącą gorączkę, choroby, które powodują beznadziejne wypatrywanie [uzdrowienia], i udręczenie [waszej rodziny, kiedy umrzecie]. Będziecie siać na próżno wasze ziarno, [bo nie wzejdzie], a [jeżeli wzejdzie], zjedzą je wasi wrogowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я зроблю так з вами, і наведу на вас клопоти і струпи і пропасницю і те, що нищить ваші очі і знищать вашу душу, і даром сіятимете ваше насіння, і їстимуть противники ваші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy i Ja wam to uczynię: Sprowadzę na was trwogę, wycieńczenie i gorączkę, które pożerają oczy, a duszę czynią omdlałą. Nadaremnie będziecie siać wasze nasiona, bo spożyją je wasi wrogowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja postąpię z wami tak: wymierzając karę, utrapię was gruźlicą i trawiącą gorączką, sprawię, że przygasną oczy i omdleje dusza. I będziecie siać swe ziarno na próżno, gdyż wasi nieprzyjaciele na pewno wam je zjedzą. |

1. 1) wyczerpaniem, ׁשַחֶפֶת (szachefet), hl 2, zob. <x>50 28:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trawiącymi duszę, ּומְדִיבֹת נָפֶׁש , hl, l. odbierającymi apetyt. Por. hbr. ּדּוב , wysuszać, z דאב , osłabiać, zob. omdlenie duszy, נָפֶׁש דַאֲבֹון , w <x>50 28:65</x>. [↑](#footnote-ref-3)